

الألفاظ المعربة

(دراسة وصفية تحليلية تطبيقية في القرآن الكريم)

إعداد : هنادي محمد عثمان فضل

إشراف : د. أماني محمد الحاج

بحث تكميلي مقدم لعمادة الدراسات العليا والبحث العلمي

لنيل درجة الماجستير في اللغة العربية

قسم اللغة العربية

كلية التربية

جامعة البحر الأحمر

يونيو

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الاستهلال

قال تعالى :-

{وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا أَعْجَمِيًّا لَقَالُوا لَوْلَا فُصِّلَتْ آيَاتُهُ أَأَعْجَمِيٌّ وَعَرَبِيٌّ قُلْ
هُوَ لِلَّذِينَ آمَنُوا هُدًى وَشِفَاءٌ وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ فِي آذَانِهِمْ وَقْرٌ وَهُوَ عَلَيْهِمْ
عَمًى أُولَٰئِكَ يُنَادَوْنَ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ}

صدق الله العظيم

(سورة فصلت : الآية : 44).

الإهداء

إلى والدي العزيزين
إلى أخواني وأخواتي
إلى الزملاء والأصدقاء

الشكر والعرفان

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام علي اشرف المرسلين سيدنا محمد
صلى الله عليه وسلم وعلي اله وصحبه أجمعين.

أما بعد فالشكر لله وحده من قبل ومن بعد للذي أعانني علي إنجاز هذا
البحث

فله الحمد علي فضله وكرمه وتوفيقه.

ويسعدني أن أتقدم باسمي آيات الشكر والتقدير المتواصل لجامعة البحر
الأحمر.

كما أتقدم بشكري وامتناني للدكتورة أماني محمد الحاج لأشرافها علي هذا
البحث لما قدمته من إرشادات وتوجيهات وعوناً صادقاً.

كما أتقدم بشكري للدكتورة / هناء أبو زينب ألتى كانت المحفز المعنوي
والراعي الروحي لهذا البحث.

فهرس الموضوعات

أ.....	الآية.....
ب.....	الإهداء.....
ج.....	الشكر والعرفان.....
د.....	فهرس الموضوعات.....
هـ.....	المستخلص.....
و.....	Abstract.....
1.....	المقدمة.....
2.....	أهداف البحث.....
2.....	أهمية البحث.....
2.....	الدراسات السابقة.....
3.....	منهج البحث.....
3.....	هيكل البحث.....

الفصل الأول عالمية اللغة العربية

5.....	المبحث الأول : تاريخ الثروة اللغوية.....
11.....	المبحث الثاني : عالمية اللفظ القرآني.....
17.....	المبحث الثالث : المعرب مفهومه وأهميته.....

الفصل الثاني المعرب والتعريب

23.....	المبحث الأول: قواعد المعرب وعلاقته التعريب بالمعرب.....
28.....	المبحث الثاني : التعريب وأنواعه.....
37.....	المبحث الثالث : أمثلة من المعرب في غير القرآن الكريم.....

الفصل الثالث المعرب في القرآن الكريم

46.....	المبحث الأول : الخلاف حول المعرب في القرآن الكريم.....
52.....	المبحث الثاني : المدارس في معرب القرآن الكريم.....
65.....	المبحث الثالث : تطبيقات المعرب في القرآن الكريم.....
92.....	الخاتمة.....
93.....	فهرسة الألفاظ المعربة في القرآن الكريم.....
97.....	قائمة المصادر والمراجع.....

المستخلص

هدف البحث إلي استقراء آراء العلماء والفقهاء في وجود كلمات غير عربية في القرآن الكريم ، كما هدف إلي معرفة أصول هذه الكلمات المعربة والحقول الدلالية لها.

أتبع البحث المنهج التحليلي الوصفي التطبيقي.

وقد توصل البحث إلي عدة نتائج كان من أهمها :-

- إن وجود المعرَّب في القرآن الكريم لا ضير فيه مطلقاً، ولا يقدر في عربية القرآن الكريم ، إذ إن الألفاظ لا تخرج القرآن الكريم عن عربيته ، بل أن الله جلت قدرته خاطب القوم بلغتهم التي يتحدثونها ويفهمونها سوى إن كانت عربية أصالة أو تحويلاً ، كما أن هذا دليل علي اتساع أفاق هذه اللغة العظيمة.
- تضمن القرآن من الكلمات الأعجمية نحو مائة وخمس كلمات مختلفة تنتمي إلي أربع عشر لغة أجنبية ، من بينها نحو أحدي وأربعين كلمة نسبت إلي أكثر من لغة من تلك اللغات.
- لم يتمكن اللغويون من تحديد أصول تلك الكلمات الأعجمية علي وجه القطع واليقين.
- وقد توصل البحث إلي عدد من التوصيات منها :
- الاهتمام بدراسة أصول تلك الكلمات المعربة.
- دراسة الأعلام العربية المعربة.
- تحليل بعض التدخلات الأجنبية علي اللغة العربية.
- تحليل بعض الألفاظ المنسوبة للغات القديمة تحليلاً معجمياً لبيان أصلاتها العربية

Abstract

The research focused at the exploration of scientists and scholars, views to the non-Arabic words in the holy Quran, and to seek for its origins in semantic Arabic. The research followed the descriptive analytical approach.

The findings of the research were:

- there was expressed in holy Quran it no harm at all, and does not detract in Arabic Quran as words do not leave Quran on its Arab , but god almighty addressed the people in their own language they speak and understand , whether it was Arabic by origins or by conversion , and that this is an evidence of the widening horizons of this great language.
- ensure that Quran words script about a hundred and five, different words belong to fourteen foreign language , including approximately forty one words attributed to more than one of these language.
- linguists was unable to identify the origins of the non-Arabic words on certainly and decisively basis.

The research cane out to a number of recommendation, including:

- the need to study the origins of those words in Arabic script.
- the need for localized Arabic media.
- the need to study the old models and style of foreign influence which cannot be ignored, such as the byzantine influence.
- the need to analyze some words in dictionaries that attributed to ancient languages analysis to indicate authenticity to Arabic.